

**Programme en F.O.S destiné aux  
étudiants du tourisme et de l'hôtellerie  
à la lueur de l'apprentissage hybride**

**Dr. Khaled Mohamed El Hegazi**

Professeur adjoint  
à la Faculté de Pédagogie  
Université de Helwan



**Résumé de la recherche :**

Cette recherche vise à vérifier l'efficacité d'un programme en français sur objectifs spécifiques désignée aux étudiants du tourisme et de l'hôtellerie à la lueur de l'apprentissage hybride. La recherche a été appliquée à un échantillon de 30 étudiants en tant qu'un seul groupe expérimental. Le chercheur a déterminé les besoins langagiers des étudiants à travers l'application de deux questionnaires (étudiant/enseignant) et il a élaboré un pré-post test pour mesurer leurs compétences langagières en français. L'enseignement du programme était basé sur le style de l'apprentissage hybride qui combine l'enseignement magistral en présentiel et l'enseignement à distance en utilisant les outils technologiques disponibles via le réseau électronique. L'analyse quantitative et qualitative des résultats a prouvé un effet indicatif et efficace du programme proposé.

**Mots-clés :** L'apprentissage hybride- le français sur objectifs spécifiques.

**مستخلص البحث :**

هدف البحث الي قياس فاعلية برنامج في اللغة الفرنسية لأغراض متخصصة لطلاب السياحة والفنادق في ضوء التعلم المدمج و قد تم تطبيق البحث علي عينة قوامها 30 طالب وطالبة كمجموعة تجريبية واحدة حيث قام الباحث بتحديد الاحتياجات اللغوية

للطلاب عينة البحث من خلال تطبيق استبيانان احدهما للطلاب والآخر للاساتذة وبناء اختبار لمهارات اللغة الفرنسية ثم تدريس برنامجي اللغة الفرنسية لأغراض متخصصة بأسلوب التعلم الخليط كنمط تعليمي يجمع بين التدريس داخل قاعة الدراسة والتدريس عن بعد باستخدام التطبيقات التكنولوجية المتاحة عبر الشبكة الالكترونية وقد اثبت التحليل الكمي والكيفي للنتائج أثرا دالاً وفعالاً للبرنامج علي الطلاب عينة البحث .

**كلمات مفتاحية :** التعلم المدمج , الفرنسية لأغراض متخصصة.

### **Introduction :**

Dans l'ère actuelle et avec la mondialisation et le développement technologique, nous avons besoin de former un citoyen capable de communiquer en langue étrangère. Le français s'apprend dès le début du cycle préparatoire gouvernemental en Egypte et au cycle secondaire général, il existe deux types d'enseignement (enseignement général et enseignement technique). L'enseignement technique est un des secteurs primordiaux dans le système éducatif égyptien. Le domaine du tourisme et de l'hôtellerie est un domaine spécifique et chaque métier a ses compétences. Etre responsable dans sa vie professionnelle dans ce domaine signifie être capable de communiquer en langue étrangère, il est important de maîtriser une langue étrangère au minimum. La francophonie constitue un espace économique et le tourisme représente un des revenus

nationaux en Egypte. Pour cette raison, le français de spécialité a sa raison d'être.

En Egypte, il y a des chercheurs qui ont étudié le français de spécialité au cycle secondaire comme (EL AKKAD, Nahed 1988)<sup>1</sup>, (EL NAGGAR, Hamdi Mohamed 1988), (NASR, Assem Abdel Kader 1994), (MOHAMED, Abdel Hamed 2004) et (ABDELGHANY, Nesrine Salah 2005) et au niveau de l'enseignement universitaire, il y a des chercheurs qui ont étudié le F.O.S comme l'étude de (HAFEZ, Hanan 1996) qui a présenté un programme proposé en langue française pour les étudiants de l'Académie de Police.

### **Problématique de la recherche :**

L'institut supérieur du tourisme et de l'hôtellerie est un institut supérieur privé qui suit le ministère de l'enseignement supérieur égyptien où il y a des départements variés comme le tourisme, l'hôtellerie et le guidage touristique. L'institut accepte les étudiants qui ont un baccalauréat général ou technique et selon la Loi <sup>2</sup>et les règlements intérieurs de l'institut, les étudiants du tourisme et de l'hôtellerie étudient le français comme langue de

---

<sup>1</sup>Le chercheur utilise le système APA.

<sup>2</sup>Loi 1483 datée de 18 octobre 1994 selon la décision du ministre de l'enseignement supérieur et les règlements intérieurs de l'Institut du tourisme et de l'hôtellerie.

spécialité au choix durant leurs études à l'institut pour quatre ans, leur niveau de langue est équivalant au niveau (A1–A2) selon le cadre européen commun de références pour les langues. Les étudiants à l'institut apprennent le français durant 4 ans d'études à l'institut. La première année, ils apprennent d'abord le français comme langue étrangère de façon générale pour arriver au niveau A2 selon le CECRL (le niveau intermédiaire d'un utilisateur élémentaire). A partir de la 2<sup>ème</sup> année, ils commencent à étudier et apprendre le français selon la spécialité (tourisme, hôtellerie ou guidage touristique). Pour apprendre le français sur objectifs spécifiques, il y a des règlements et des objectifs du FOS à l'institut supérieur du tourisme et de l'hôtellerie :

- Découvrir la culture francophone française.
- Développer les attitudes positives humaines chez les apprenants.
- Développer les compétences langagières du français.
- Développer les attitudes positives vers le concept du travail dans le domaine du tourisme.
- Posséder des savoir-faire pour guider un touriste francophone en Egypte.
- Maitriser la communication orale et écrite nécessaire à un réceptionniste à l'hôtel ou un guide touristique

Mais, les étudiants ont des difficultés à comprendre et à communiquer en français, ils apprennent seulement quelques règles grammaticales et ils utilisent des manuels du français langue étrangère comme Latitudes (1) et pour s'assurer de la problématique de la recherche, le chercheur a appliqué un test de langue en français niveau (A2)<sup>3</sup> qui représente l'utilisateur élémentaire intermédiaire sur un échantillon d'étudiants à la 2<sup>ème</sup> année et les résultats ont confirmé la faiblesse de l'échantillon en compétences langagières en français.

En didactique des langues, dans le champ du FOS l'enseignement/apprentissage du français commence par l'analyse des besoins langagiers et détermine un écart entre une situation actuelle et une situation souhaitée. Le FOS privilège la compétence communicative qui met l'accent sur les situations de communication d'un public cible qui a des besoins et des objectifs spéciaux. Dans notre cas, les étudiants du tourisme et de l'hôtellerie ont besoin de maîtriser quelques savoir-faire langagiers dans des situations spécifiques en français.

Pour (Richterich, René 1977) « *l'expression besoins langagiers fait immédiatement référence à ce qui est directement nécessaire*

---

<sup>3</sup> <http://www.delfdalf.fr/delf-a2-sample-papers.html>

*à un individu dans l'usage d'une langue étrangère pour communiquer dans les situations qui lui sont particulières ainsi qu'à ce qui lui manque à un moment donné pour cet usage et qu'il va combler par l'apprentissage »*

Les besoins langagiers sont identifiés selon les situations de communication dans lesquelles les étudiants peuvent être impliqués ainsi que les actes de paroles qu'ils auront à accomplir dans ces situations. Les caractéristiques du FOS accordent une grande importance à l'analyse des besoins langagiers des apprenants avant toute élaboration du programme pour que la formation soit adaptable aux besoins des publics. (Mangiante et Parpette. 2004) affirme que l'analyse des besoins est le point de départ pour la planification de tous les programmes d'enseignement spécifique et le contact direct entre le concepteur du programme et les apprenants durant l'analyse des besoins lui permet de connaître leur parcours et avoir une connaissance des situations cibles. Selon (J.P CUQ, 2003) l'analyse de besoins prend en considération « les demandes, les contraintes, les ressources, les objectifs, les contenus, les stratégies, les activités pédagogiques, les interactions et l'évaluation »

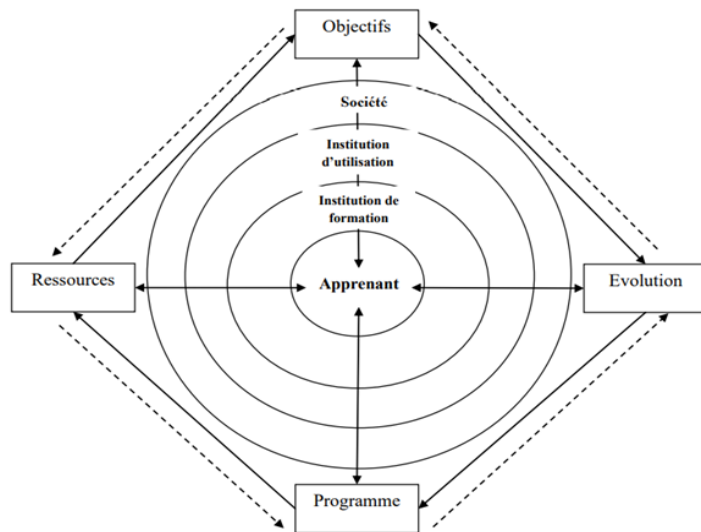
Selon (Martinez. 2011) il existe des modèles unitaires utilisés pour analyser les besoins des apprenants. Le chercheur a utilisé le modèle de Richterich et Chancerel en vue d'analyser les



besoins langagiers de public visé car ce modèle prend en considération tous les paramètres d'un processus d'enseignement du FOS et regroupe aussi les différentes composantes de l'analyse des besoins. Ce modèle considère l'apprenant comme un acteur principal des interactions de processus d'enseignement/apprentissage, ces interactions se trouvent entre les facteurs du système éducatif et l'apprenant, ces facteurs sont les suivants ; (Les ressources, les objectifs d'apprentissage, les programmes et l'évaluation). L'apprenant se trouve dans trois milieux:

- Le lieu d'apprentissage où il apprend la langue
- Le lieu d'usage où il va utiliser la langue apprise
- Le milieu social au sein de la société où il affronte des situations quotidiennes.

Dans cette recherche, le chercheur a appliqué le modèle de Richerich et Chancerel en vue d'analyser les besoins d'apprenants. Le chercheur a utilisé la méthodologie mixte (analytique/descriptive) en vue de déterminer les caractéristiques du programme élaboré.



*Modèle d'identification des besoins d'apprenant  
(Richterich et Chancerel 1977)*

Le chercheur a élaboré deux questionnaires <sup>4</sup> en arabe (le premier destiné aux enseignants et le second destiné aux étudiants) en vue d'analyser les besoins langagiers d'étudiants.

#### **Les résultats du questionnaire destiné aux étudiants :**

- 70% des étudiants ont étudié la langue française au cycle secondaire gouvernemental 3 ans, 25 % des étudiants ont étudié une autre langue (italien, allemand ou espagnol) au cycle secondaire et 5% n'ont pas étudié une deuxième langue étrangère (ils ont étudié hors d'Egypte) (Q1/Q2)

---

<sup>4</sup>Voir annexe (1)

- 100% des étudiants n'ont pas suivi de stage ou cours de langue hors de l'école (Q3)
- 30% des étudiants peuvent comprendre oralement le français, 5% des étudiants peuvent parler oralement le français, 40% des étudiants peuvent lire le français et 20 % des étudiants peuvent écrire en français. (Q4)
- 100% des étudiants veulent apprendre le français (Q5) et ils sentent l'importance de l'apprentissage du FLE dans le domaine du tourisme (Q6)
- Les sujets essentiels à apprendre durant les études à l'institut selon le point de vue des étudiants sont (se présenter et présenter le personnel à l'hôtel, accueillir un touriste ou un groupe de touristes, décrire un lieu touristique et décrire un plat au restaurant) (Q7)
- 90% des étudiants souffrent d'une faiblesse en compréhension orale et production orale du français et ils déclarent que la parole est plus importante car on parle plus on écrit. (Q8/Q9)
- 100% des étudiants favorisent le choix 4 heures hebdomadaire et l'utilisation de la technologie nouvelle durant l'apprentissage comme le téléphone portable et l'internet et

ils préfèrent utiliser l'arabe comme langue intermédiaire durant l'apprentissage. (Q10/Q11/Q12)

Le chercheur a élaboré un programme du FOS selon les besoins langagiers déjà déterminés par ce questionnaire. L'acte d'enseigner a été évolué et surtout avec la technologie nouvelle et l'existence de plusieurs outils technologiques qui peuvent aider l'enseignant et l'apprenant en même temps. L'acte d'enseigner/apprendre une langue étrangère a pris une nouvelle forme et spécialement avec l'apparition de COVID 19 et le confinement à la maison. L'apprentissage hybride est devenu une solution. L'apprentissage hybride est une modalité combinant un apprentissage en présentiel tirant de l'efficacité de la salle de classe et un apprentissage à distance rehaussé par la technologie en ligne (Dziuban, C. Hartmanm J & Moskatm, P, 2004) et (Akkoyunlu&Soylu, 2008).

Cette recherche vise à développer les compétences langagières auprès les étudiants de l'institut du tourisme et de l'hôtellerie selon leurs besoins langagiers en utilisant un programme en français sur objectifs spécifiques à la lueur de l'apprentissage hybride. Cette recherche propose comme question principale : "Quelle est l'efficacité d'un Programme en F.O.S destiné aux étudiants du tourisme et de l'hôtellerie à la lueur de l'apprentissage hybride ?"

De cette question émanent les questions suivantes :

1. Quels sont les besoins langagiers en français des étudiants de la 2<sup>ème</sup> année à l'institut supérieur du tourisme et de l'hôtellerie ?
2. Quel est le niveau langagier actuel en français auprès les étudiants de l'échantillon ?
3. Quels sont les caractéristiques d'un programme en F.O.S destiné aux étudiants de l'échantillon à la lueur de l'apprentissage hybride ?
4. Quelle est l'efficacité d'un programme en F.O.S destiné aux étudiants de l'échantillon à la lueur de l'apprentissage hybride ?

**Objectifs de la recherche :**

Cette recherche vise à :

- Développer les compétences langagières en français auprès les étudiants de la 2<sup>ème</sup> année à l'institut supérieur du tourisme et de l'hôtellerie.
- Déterminer les besoins langagiers en français nécessaires aux étudiants de l'échantillon.
- Présenter un programme en F.O.S à la lueur de l'apprentissage hybride.

**Délimitations de la recherche :**

- Les compétences langagières en français langue de spécialité au niveau A2 selon le cadre européen de références pour les langues.
- La langue française comme langue de spécialité enseignée à l'institut supérieur du tourisme et de l'hôtellerie.
- Les étudiants de la 2<sup>ème</sup> année universitaire à l'institut supérieur du tourisme et de l'hôtellerie qui apprennent les français comme langue de spécialité.
- Le second semestre de l'année universitaire 2019–2020

**Hypothèses de la recherche :**

1. Il existe une différence statistiquement significative au niveau de (0.01) entre les moyennes des notes des étudiants dans les compétences de la **compréhension orale** en français au pré–post test du français du groupe expérimental en faveur du post test.
2. Il existe une différence statistiquement significative au niveau de (0.01) entre les moyennes des notes des étudiants dans les compétences de **la compréhension écrite** en français au pré–post test du français du groupe expérimental en faveur du post test.
3. Il existe une différence statistiquement significative au niveau de (0.01) entre les moyennes des notes des étudiants dans

les compétences de la **production écrite** en français au pré–post test du français du groupe expérimental en faveur du post test.

4. Il existe une différence statistiquement significative au niveau de (0.01) entre les moyennes des notes des étudiants dans les compétences de la **production orale** en français au pré–post test du français du groupe expérimental en faveur du post test.
5. Il existe une différence statistiquement significative au niveau de (0.01) entre les moyennes des notes des étudiants dans **les compétences langagières en français** au pré–post test du français du groupe expérimental en faveur du post test.

#### **Les outils et les matériels de la recherche :**

Le chercheur a élaboré :

1. Deux questionnaires : le premier est adressé aux étudiants et le deuxième est adressé aux professeurs à l'institut supérieur du tourisme et de l'hôtellerie à Mokattame au Caire pour déterminer les besoins fonctionnels en français de spécialité nécessaires aux étudiants de l'institut au marché de travail.

2. Un pré–post test du français pour mesurer l'efficacité d'un programme en F.O.S à la lueur de l'apprentissage hybride.
3. Les outils technologiques (Easy Class et ZOOM Cloud) qui servent à diffuser le contenu et à communiquer avec le public visé.
4. Un programme en F.O.S à la lueur de l'apprentissage hybride.

**Plan de la recherche :**

Cette recherche comprend deux axes, Le chercheur a procédé de la manière suivante :

A– Etude théorique qui contient les axes suivants :

1. Etudes théoriques réflexives concernant l'apprentissage hybride et son emploi comme technique dans l'enseignement en général et dans l'enseignement des langues étrangères en particulier.
2. Etudes théoriques réflexives des compétences linguistiques en langue française chez l'apprenant de FLE et le FOS dans le domaine du tourisme et de l'hôtellerie.
3. Etudes théoriques concernant l'analyse des besoins et l'enseignement/apprentissage des langues aux adultes.

B– Etude expérimentale passant par les étapes suivantes :–

Elaborer les outils de la recherche :



1. Un pré–post test du français pour évaluer les compétences langagières en langue française auprès les étudiants échantillon de la recherche.
2. Un programme en FOS destiné aux étudiants du tourisme et de l'hôtellerie à la lueur de l'apprentissage hybride.
3. Sélectionner l'échantillon de la recherche (30 étudiants de la 2<sup>ème</sup> année à l'institut supérieur du tourisme et de l'hôtellerie année universitaire 2019–2020).
4. Appliquer le pré–test du français pour évaluer les compétences langagières en langue française sur le sujet de l'échantillon.
5. Appliquer le programme élaboré basé sur l'apprentissage hybride pour enseigner le français de spécialité auprès les étudiants d l'échantillon.
6. Appliquer le post– test du français pour évaluer les compétences langagières en français sur le sujet de l'échantillon.
7. Analyser les résultats et les interpréter.
8. Proposer quelques recommandations et suggestions.

### **Terminologies de la recherche :**

Le chercheur a consulté un certain nombre d'ouvrages, de thèses et de dictionnaire pour définir les concepts de la recherche:

#### **Programme**

Le terme programme signifie une suite d'unités constituant un ensemble cohérent de connaissances, de savoir-faire, de réflexion, organisée selon une progression rigoureuse disposée pour faire participer activement l'apprenant à l'exécution de la tâche visée et à l'acquisition de connaissances ou savoir-faire et à le faire travailler seul à son propre rythme en vue d'une efficacité pédagogie maximale (GALISSON, R et COSTE, D 1976).

**Définition opérationnelle :** Le terme programme dans cette recherche signifie « une série d'unités qui représentent des situations de communication en français et constituent un ensemble cohérent de savoirs, de savoir-faire et de savoir être organisés selon un plan précis en présentiel ou à distance pour faire participer l'apprenant à l'exécution de la tâche visée »

#### **Apprentissage hybride :**

L'apprentissage hybride est une modalité combinant un apprentissage en présentiel tirant de l'efficacité de la salle de classe et un apprentissage à distance rehaussé par la technologie

en ligne (Dziuban, C. Hartmann J & Moskatm, P, 2004) et (Akkoyunlu&Soylu, 2008).

**Définition opérationnelle :** Dans cette recherche le terme apprentissage hybride signifie deux types de cours (cours en présentiel et cours à distance). Les étudiants ont suivi une partie du cours en présentiel et le reste du cours à distance.

### **Français sur objectifs spécifiques (FOS)**

Selon (Jean-Pierre CUQ, 1990), Le FOS s'inscrit dans une démarche fonctionnelle d'enseignement et d'apprentissage : l'objectif de la formation linguistique n'est pas la maîtrise de la langue en soi mais l'accès à des savoir-faire langagiers dans des situations dument identifiées de communication professionnelles. Dans cette recherche, le chercheur a adopté la définition de (Christine TAGLIANTE, 2006), « Il s'agit généralement d'apprenants non spécialistes de français, inscrits dans une filière professionnelle (tourisme, hôtellerie, juristes, médecins, techniciens, etc.) Il faudra pour ce public élaborer un cours dispensé avec une méthodologie spécifique, correspondant aux besoins réels ».

### **Besoins langagiers**

Le besoin est une exigence née de la nature ou de la vie sociale. Si le besoin de manger et de boire relève des exigences de la nature humaine, celui de communiquer est imposé par la vie en société. Or, l'acte de communication exigeant la parole, on parle alors de besoins langagiers. (ROBERT, Jean-Pierre, 2008)

Les besoins du français spécifique est un terme employé dans des domaines variés et dans cette recherche signifie le français du tourisme et de l'hôtellerie. Un étudiant en école hôtellerie a des besoins langagiers pour maîtriser un niveau d'expression orale ou écrite spécialisée dans son domaine. Ce domaine a sa propre vision de la communication, un lexique spécialisé, des formulations caractéristiques des actes de parole (ROBERT, Jean-Pierre, 2008).

### **Cadre théorique de la recherche**

L'enseignement est par définition une activité dirigée vers un but bien précis et si l'on veut rassembler dans un système global l'énorme variété d'expériences éducatives offertes aux apprenants, il est indispensable de caractériser clairement les divers objectifs d'apprentissage. Les étudiants à l'institut supérieur du tourisme et de l'hôtellerie apprennent le français durant 4 ans d'études à l'institut. La première année, ils

apprennent d'abord le français comme langue étrangère de façon générale pour arriver au niveau A2 selon le CECRL et c'est le niveau intermédiaire d'un utilisateur élémentaire. A partir de 2<sup>ème</sup> année à l'institut, ils commencent à étudier et apprendre le français selon la spécialité (tourisme, hôtellerie ou guidage touristique). Pour apprendre le français sur objectifs spécifiques, il y a des règlements<sup>5</sup> et des objectifs du FOS à l'institut supérieur du tourisme et de l'hôtellerie :

- Découvrir la culture francophone française.
- Développer les attitudes positives humaines chez les apprenants.
- Développer les compétences langagières du FOS.
- Développer les attitudes positives vers le concept du travail dans tous ses genres et des domaines.
- Posséder des savoir-faire pour guider un touriste francophone en Egypte.
- Maitriser la communication orale et écrite nécessaire à une personne qui travaille dans le domaine du tourisme et de l'hôtellerie.

---

<sup>5</sup> La décision du ministre de l'enseignement supérieur N° 996 datée le 28 Février 2017 et les règlements intérieurs de l'Institut du tourisme et de l'hôtellerie.

**Le français sur objectifs spécifiques :**

Après l'apparition de l'approche communicative, le terme du FOS a été entré dans les terminologies didactiques à la fin des années 1980, il est calqué sur l'expression « anglo-saxonne "Languages for specific purposes" », elle exprime l'usage particulier de cette langue et le français comme une langue européenne garde une place importante et significative sur le marché du travail (BERCHOUD, M.J 2004). Des chercheurs ont travaillé ce domaine dans leurs thèses comme Lamaat Ismail Khalifa qui a présenté un programme proposé de français fonctionnel pour le tourisme et aussi Hafez, Hanan 1996 qui a présenté un programme proposé en langue français pour les étudiants de l'Académie de la Police à la lueur de l'approche communicative.

L'étude d'Abdel Hamid, Mohamed 2004 qui a présenté un programme proposé pour développer les compétences orales de la langue française à la lueur des besoins techniques des étudiants des écoles secondaires de l'hôtellerie et du tourisme.

D'autres chercheurs comme MANGIANTE, J.M 1998 insistent sur le fait d'analyser les besoins des apprenants adultes avant de commencer l'enseignement et pour permettre à l'enseignant d'élaborer des cursus d'enseignement, une progression tenant compte des objectifs qui vont servir l'apprenant.

L'étude de KOSKE, L.C 2019 se situe dans le champ de l'enseignement des langues de spécialité, l'enseignement se veut fonder sur les besoins de l'apprenant, les données recueillies ont relevé que les facteurs qui motivent les apprenants à apprendre le français étaient principalement de nature pragmatique. Elles ont mis évidence que l'expression orale était la compétence la plus souhaitée par les apprenants.

**Le FOS et Le FLE (MERZOUK, Samira 2009) :**

Le français langue étrangère est enseignée dans le cadre de l'institution scolaire ou universitaire, le français général n'est enseigné que quelques heures par semaine. L'enseignement est d'ordre général et obéit à un programme intégré dont l'objectif est la formation de l'individu captif (obligé d'assisté). Dans le cadre de cours sur objectifs spécifiques c'est souvent à l'enseignant de construire sa propre enquête auprès des publics intéressés pour cerner leurs besoins langagiers. L'enseignement du FOS semble donc participer d'une dynamique d'ensemble des sciences humaines dont le français à des fins professionnelles (FLP) dans son souci d'articuler langue et travail serait la traduction (MOURLHN-DALLIES, F 1994).

D'autre côté, le français sur objectifs spécifiques s'agit plutôt d'un enseignement s'adressant à un public demandeur de formation en langue à des fins utilitaires certains en ont besoin pour pouvoir exercer un métier ou une profession, l'objectif est bien précis qui répond à des besoins spécifiques chez les apprenants qui apprend (volontairement) le français.

<b>Le français général</b>	<b>Le français sur objectifs spécifiques</b>
Objectif large	Objectif précis
Formation au moyen et au long terme	Formation à court terme (urgence)
Diversité thématique et diversité de compétences	Centration sur certaines situations et compétences cibles.
Contenu maîtrisé par l'enseignant	Contenu nouveau, à priori non maîtrisé par l'enseignant
Travail autonome de l'enseignant	Contacts avec les acteurs
Matériel existant	Matériel à élaborer



---

**Les caractéristiques de l'enseignement du FOS CHALLE,**

Odile (2002):

- a) L'enseignement fondé sur les besoins de communication des apprenants (le cas du FOS): L'enseignement du FOS est établi par une analyse des besoins qui révèle du cadre professionnel ou académique et en plus l'enseignement du FOS recommande l'élaboration d'un programme parfaitement étudié pour répondre à des besoins bien limités et définis.
- b) Le développement au-delà d'une compétence linguistique, d'une compétence de communication. La didactique du FLE se préoccupe d'installer une compétence linguistique et compétence de communication comme la didactique du FOS, mais les situations de communication sont ciblées et ne réfèrent qu'au domaine étudié et ne traitent que des faits linguistiques dont a besoin l'apprenant pour asseoir des compétences dans ce domaine.
- c) La dimension culturelle : Le FOS revêt une importance capitale en rapport avec une intercompréhension plus important qu'un échange linguistique à visée pragmatique. D'après (LEHMANN, D 1993) c'est l'enseignant de faire un

effort et un travail interculturel et de communiquer une curiosité interculturelle à ses apprenants. *"L'enseignant de français de spécialité devra d'abord mener à bien une acculturation personnelle (intra-culturelle si l'on veut) avant d'être en mesure de favoriser chez les apprenants avec qui il travaillera une autre acculturation interculturelle celle-là"*

- d) Le recours au discours authentique : Dans les programmes du FOS, il est difficile d'imaginer pour le concepteur des situations cibles, des supports "prêts à investir" il est obligé d'enquêter et de collecter des données et de les exploiter comme supports dans ses cours, le matériel pédagogique que du FOS se caractérise par l'authenticité.
- e) Le traitement de la langue par aptitudes langagières : L'enseignement du FOS prend en charge les quatre aptitudes langagières mais les prodigue en fonction des besoins des apprenants. Selon l'objectif fixé et de la contrainte temporelle. Ainsi, l'exclusivité de l'oral est de mise pour les personnes chargées d'accueil ou à dominante touristique. Selon le cas et les situations cibles. Le FOS accorde plus d'importance à telle ou telle aptitude selon l'objectif.
- f) Le développement des échanges entre les apprenants : Les apprenants sont plus motivés dans les cours du FOS et ils sont plus expérimentés dans le domaine que l'enseignant qui

n'est pas un spécialiste. Ils peuvent enrichir le cours par l'échange de leur expérience dans le domaine.

### **L'enseignement du français à l'institut supérieur du tourisme et de l'hôtellerie :**

Le chercheur a remarqué que les étudiants à l'institut supérieur du tourisme et de l'hôtellerie utilisent quelques unités du manuel LATITUDES 1 (MERIEUX, Régine et LOISEAU, Yves, 2013) qui s'adresse au public adolescent et adultes, il couvre 100 et 120 heures d'enseignement–apprentissage et permettra aux étudiants d'acquérir les compétences du niveau A1 et quelques–unes du niveau A2 du cadre européen commun de référence pour les langues. La démarche de LATITUDES1 vise à mener l'apprenant vers une autonomisation en le rendant responsable et conscient de son apprentissage. La démarche de LATITUDES 1 est une démarche actionnelle en appliquant des tâches concrètes de la vie quotidienne. La méthode LATITUDES1 comprend un livre de l'apprenant accompagné de 2 CD audio pour la classe contenant tous les documents sonores liés aux activités du manuel. Le cahier d'exercices avec un CD. Il y a quatre modules, chaque module comprend trois unités qui présentent des situations de communication générales. Il existe des bilans d'autoévaluation

près chaque module et une préparation aux épreuves des unités A1 et A2 du DELF après chaque module et des tests sommatifs pour chacune des douze unités.

**Commentaire :**

- La majorité d'étudiants travaille dans le domaine du tourisme et de l'hôtellerie. Ils assistent à l'institut trois jours par semaine et ils ont un projet à terminer à la fin de l'année dans leur domaine. Cette remarque a orienté le chercheur vers une technique d'enseignement qui convient avec ces étudiants (l'apprentissage hybride).
- Les enseignants de langue à l'institut du tourisme sélectionnent des parties d'unités pour enseigner le français comme langue étrangère et ils ne suivent pas les démarches pédagogiques du manuel LATITUDES 1.
- Les enseignants divisent le contenu du manuel selon leur répartition du temps et le calendrier universitaire.
- Les étudiants n'ont pas un programme spécifique pour apprendre le français comme langue de spécialité et acquérir les compétences nécessaires aux étudiants du tourisme et de l'hôtellerie.
- Les étudiants ont besoins d'apprendre des situations et de lexique qui vont les aider dans leur métier et dans le marché du travail.

**Le programme :**

Le mot programme signifie ce qu'on veut faire, d'annoncer la thématique d'un travail dont les résultats seront ensuite évalués et de fournir la liste organisée des tâches et instructions à suivre. Galisson a défini le programme comme étant un ensemble cohérent de connaissance, de savoir-faire, de réflexions organisé selon une progression rigoureuse, disposée de manière à faire participer activement l'apprenant à l'exécution de la tâche visée et à l'acquisition de connaissance ou savoir-faire et à le faire travailler seul à son propre rythme en vue d'une efficacité pédagogique maximale (R. Galisson et D Coste 1976 p 445).

**L'élaboration d'un programme de FOS :**

L'élaboration d'un programme de FOS nécessite beaucoup d'efforts et de temps. Nous devons respecter certaines étapes et suivre une démarche bien structurée proposée par (MANGIANTE et PARPETTE, 2004) : Pour le concepteur du programme, il y a des difficultés liées au contenu proposé car il va entrer dans un domaine inconnu et il va confronter à des situations nouvelles dans un domaine spécifique comme la médecine, l'architecture, l'économie ou le tourisme et l'hôtellerie. L'enseignant ne doit pas devenir un spécialiste du domaine dont il aura à assurer des

cours de langue. Comme le notent MANGIANTE et PARPETTE (*un enseignant de français médical ou de français des affaires est bien avant tout un enseignant de langue et non un médecin ou un spécialiste de marketing*)

Une autre difficulté est liée à l'adaptation du matériel disponible sur le marché. Le public du FOS se distingue par des besoins qui lui sont spécifiques. L'enseignant est donc obligé d'aborder lui-même son propre programme. Pour élaborer un programme de FOS, on suit les étapes suivantes :

### **1. Analyser les besoins des apprenants :**

Selon Peraya, D (2007), un dispositif hybride devrait prendre en compte les besoins des apprenants, permettre une communication synchrone ou asynchrone sans qu'une collaboration entre apprenant et l'enseignant et encourager les apprenants à travailler individuellement ou en groupe. L'enseignant doit délimiter les situations de communication auxquelles seront confrontés les apprenants et dégager les compétences qu'ils auront à acquérir, il entame son enquête (interview, grille d'analyse, questionnaire, ...) pour déterminer les besoins du public.

### **2. Collecter les données :**

L'enseignant doit rencontrer des acteurs du domaine concerné pour collecter des discours, des informations et s'informer

encore une autre fois sur les différentes situations de communication.

### **3. Analyser et classier les données :**

Une fois la collecte des données terminée l'enseignant peut faire des prévisions sur les contenus de formation.

### **4. Elaborer les activités d'apprentissage :**

En fonction des données collectées et l'analyse des besoins l'enseignant peut construire et mettre en place un programme qui conviendrait à son public. Le public de FOS est conscient de ses besoins, il se caractérise par une forte motivation d'apprentissage, c'est ce qu'affirme (Challe, O- 2002) et l'enseignant va choisir des activités linguistiques et culturelles qui vont répondre aux besoins de ses apprenants.

### **5. Déterminer la méthodologie d'enseignement :**

L'objet de tout apprentissage d'une langue étrangère étant d'apprendre à communiquer. Dans cette recherche, notre programme est basé sur l'apprentissage hybride, donc l'apprentissage à distance à travers l'internet et la nouvelle technologie représente la méthodologie de travail en classe.

**6. Elaborer le plan d'étude :**

Afin de rédiger le programme, il faut commencer par l'élaboration d'un plan méthodique et détaillé. Le chercheur a analysé les besoins d'apprenants et il a précisé les situations de communication visées, il a d'abord sélectionné les notions générales et spécifiques et ensuite il a programmé les actes de parole pour chaque unité et en tenant compte du développement logique avec le volume d'horaire et finalement le chercheur a préparé la programmation des contenus linguistiques en fonction des actes de parole.

**7. Rédiger le programme d'enseignement :**

Le chercheur a sélectionné des documents authentiques et il a consulté quelques méthodes d'enseignement du FOS, il a ensuite élaboré des activités qui vont servir chaque compétences langagières (compréhension orale, compréhension écrite, production écrite et production orale) et il a reparti les activités selon la mode d'enseignement (en présentiel ou à distance « asynchrone ou synchrone »).

**8. Evaluer l'apprentissage :**

Après chaque unité, il y a un test pour évaluer les acquis. Le but essentiel de l'évaluation est de savoir si les objectifs du programme ont été atteints. Elle aura lieu à la fin de l'unité. On consacre une partie pour l'oral et pour les jeux de rôle,



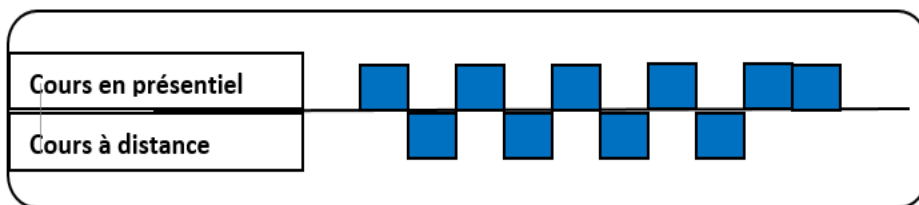
l'évaluation est avant tout formative tout au long du programme. L'intégration d'un point culture dans le programme de langue est un facteur de motivation pour les apprenants (ROLIN-LANZITI, Jeanne -1994) et un moyen pour découvrir la mode de vie des français.

### **L'apprentissage hybride :**

L'apprentissage hybride signifie (ALEKSE et al 2004) un cours conçu de sorte que certaines heures de classe sont remplacées par des activités en ligne. Cela signifie que les deux types (en classe et en ligne) sont complémentaires et ont été combinés de manière réfléchie afin de bien répondre aux besoins de l'apprenant et l'objectif du cours. Beaucoup de recherches arabes ont examiné l'apprentissage et l'enseignement hybride comme (El Adly, Abdullah 2011), (Abdel Fattah, Said 2012), (Al Belkass, Manal 2012), (Mahmoud, Muhammed 2012), (Mabrouk, Ibrahim 2012) (Khalaf, Nagwa 2013), et (Muhammed, Hind 2015) et dans l'ère actuelle, on a besoin d'appliquer ce type d'enseignement/apprentissage dans notre système éducatif égyptien et spécialement avec l'apparition de COVID 19 et le confinement à la maison.

**La structure des cours hybrides :**

Pour qu'un cours soit hybride, 20 à 80% de son contenu doit être remplacé par des activités en ligne. La structure des cours variera afin de s'ajuster aux défis à l'environnement d'apprentissage, aux contenus, aux préférences de l'enseignement et aux besoins des apprenants. Les vrais défis associés à la conception d'un cours hybride se trouve dans la répartition des activités (à distance en ligne) et (en classe en présentiel) afin de trouver un juste équilibre entre les deux types. Les structures de cours sont présentées à des fins d'illustrer la variété des répartitions entre les heures en présentiel et les heures en ligne.



*Cours hybride 40% en ligne à distance et 60% en classe en présentiel*

La conception d'un cours hybride doit être basée sur des principes pédagogiques et non sur le potentiel des technologies (LE VLECH, Christiane – PELLETIER, Patrick et BEDARD, François 2017). Les objectifs d'apprentissage doivent être clairs et précis en vue de les guider durant l'apprentissage et il est

préférable de découper le contenu en objectifs spécifiques. Les apprenants doivent construire eux-mêmes leurs connaissances de manière active à travers la collaboration entre les professeurs et les étudiants. Il y a des chercheurs qui ont expérimenté l'apprentissage hybride en vue d'enseigner la langue française en Égypte comme l'étude de (Salem, Hussein Taha 2017) qui a utilisé un blog pour l'enseignement du prépositionnaire à un groupe de chercheurs en didactique du FLE et aussi l'étude de (Mohamed, N 2016) qui a élaboré un programme basé sur l'apprentissage hybride pour développer la production écrite chez les étudiants de la section de français à l'université d'Assiout. Selon (NGOUEM, A- 2015) ce mode d'interaction redonne à l'apprenant un rôle actif sans sa formation. L'enseignant met les apprenants en situation d'apprentissage authentique. Un cours hybride doit fournir à l'étudiant une rétroaction sur ses progrès. La rétroaction en ligne en mode synchrone facilite la compréhension. Un enseignant efficace qui encourage l'autonomie des apprenants. L'enseignant joue le rôle d'un facilitateur.

**Easy Class :**

Les enseignants peuvent utiliser des plateformes d'apprentissage électronique pour enseigner le français et ils peuvent utiliser des outils synchrones ou asynchrones qui permettent l'interaction sans limites de temps ou de lieu. Les plateformes ont des utilisations importantes pour l'enseignant pour créer, fournir le contenu, la gestion des pages de discussion, l'envoi et la réception d'assignation, construire des tests et faire l'évaluation. Easy Class est une plateforme qui permet aux enseignants de créer des classes virtuelles en ligne où ils peuvent stocker le matériel de cours en ligne, gérer et noter les devoirs, les examens et fournir une rétroaction aux étudiants et l'enseignant peut communiquer avec les étudiants des bases du programmes d'études.

**Caractéristiques de la plateforme (Easy Class) :**

Elle se caractérise par des caractéristiques spécifiques telles que: (Hassan, H 2017), (Taylor, M 2015)

1. Easyclass est destinée aux enseignants et aux étudiants qui est gratuite, elle ne comprend pas de liens publicitaires et soutient la langue française.
2. Elle est facile à utiliser car l'interface est similaire à Face book.
3. Elle permet à l'enseignant de créer une classe virtuelle et de créer plusieurs groupes dans la même plateforme.

4. Elle nécessite seulement un e-mail validé pour l'inscription.
5. L'enseignant est le seul responsable et le contrôle de la plateforme.
6. Elle a des avantages techniques comme un système pour rassembler les notes, archiver et grader les messages.
7. L'enseignant peut contacter tous les étudiants de la classe virtuelle et aussi il peut contacter un de ses étudiants individuellement.
8. Elle fournit une bibliothèque contenant des ressources d'apprentissage.
9. Il est facile de télécharger Easy Class sur des téléphones intelligents, des tablettes et des ordinateurs personnels.

#### **ZOOM cloud :**

Zoom est un outil pour les équipes de petite, moyenne et grande taille qui souhaitent rester en contact et poursuivre le travail quotidien à distance de manière synchrone. L'application ZOOM est un service de visioconférence basé sur le Cloud que l'enseignant peut utiliser pour rencontrer virtuellement d'autres personnes soit par vidéo ou audio ou les deux tout en menant des discussions en direct aussi il permet d'enregistrer ces sessions pour les visionner plus tard.

**Les principales fonctionnalités de Zoom :**

1. Réunions individuelles : L'enseignant peut organiser un nombre illimité de réunions.
2. Visioconférences de groupes : L'enseignant peut accueillir un groupe de 100 participants sur le plan gratuit de l'application qui permet d'héberger des visioconférences jusqu'à 40 minutes seulement.
3. Partage d'écran : L'enseignant peut partager son écran avec les participants afin qu'ils puissent voir ce qu'il présente.
4. L'application Zoom gratuit est téléchargeable sur un ordinateur, une tablette ou un téléphone.
5. Les participants peuvent rejoindre n'importe quelle réunion avec un ID de réunion fourni.
6. L'enseignant peut désactiver l'audio ou la vidéo avant de rejoindre.
7. Le participant peut créer facilement son compte Zoom gratuit par exemple en associant son compte Google.

**L'étude expérimentale**

**Les outils de la recherche :**

Dans ce chapitre, le chercheur va présenter les outils qu'il a élaborés pour l'étude expérimentale et les démarches qu'il a suivies.

**A) Les deux questionnaires (enseignant/étudiant) :**

Afin d'analyser les besoins langagiers fonctionnels chez les étudiants de l'institut supérieur du tourisme et de l'hôtellerie, le chercheur a élaboré deux questionnaires :

- Le premier est adressé au corps enseignants à l'institut supérieur du tourisme et de l'hôtellerie à Moukattame.
- Le second est adressé aux étudiants de l'institut **supérieur** du tourisme et de l'hôtellerie

**Source de questionnaires** : Le chercheur s'est appuyé sur les études antérieures et les études théoriques qui ont abordé le domaine de l'enseignement du FOS.

Le chercheur a présenté les deux questionnaires aux membres de jury qui enseignent le FLE à l'institut supérieur du tourisme et de l'hôtellerie et aux spécialistes du FLE en vue de les valider.

**Le calcul de l'indice de fidélité et de validité :**

Pour mesurer la fidélité des questionnaires le chercheur a appliqué les questionnaires sur un petit échantillon une première application suivie d'une deuxième application après un mois. Il a comparé entre les deux applications en utilisant l'équation suivante <sup>6</sup>:

---

<sup>6</sup>Abdel Salam, N (1987) La statistique Décrit ive. Al ANGLO. Le Caire. P 147

$$R = \frac{TXY - (TX)(TY)}{TX^2 - \frac{(TX)^2}{N} TY^2 - \frac{(TY)^2}{N}}$$

R = Coefficient de corrélation

T = Total des notes des étudiants

X = Pré-application

Y = Post-application

Ce qui a assuré la fidélité des deux questionnaires, la fidélité du premier questionnaire (enseignants) est = 0.9 et la fidélité de second questionnaire (étudiants) est = 0.8 et pour mesurer la validité le chercheur a appliqué l'équation suivante :

La validité =  $\sqrt{\text{la fidélité}}$ .

La validité du premier questionnaire (enseignants) est égale à = 0.94 et pour le second questionnaire (étudiants) est égal à 0.89. Les deux questionnaires sont valides et fidèles.

### **Le questionnaire adressé aux enseignants :**

Ce questionnaire a été appliqué sur 10 membres du corps enseignants à l'institut supérieur du tourisme et de l'hôtellerie à Moukattame au Caire. Il se compose de 15 questions qui tournent autour 4 axes principaux :

- Les informations professionnelles de l'enseignant
- L'importance de l'apprentissage du français à l'institut
- Les besoins langagiers et fonctionnels des étudiants



- Leur point de vue en ce qui concerne le programme proposé

Le chercheur a commencé le questionnaire par des questions concernant des informations professionnelles des enseignants et leurs expériences :

- 60% des enseignants sont issues de la faculté des lettres et 30% sont issues de la faculté des langues et 10 % sont issues de la faculté du tourisme et de l'hôtellerie.
- Leurs expériences dans l'enseignement du FOS varient de 3 à 12 ans.

**Le questionnaire se compose de 15 questions ;**

- Une question souligne l'importance de l'apprentissage du FLE (Q1)
- Deux questions qui concernent le programme actuel s'il répond aux besoins langagiers des étudiants (Q2/Q3)
- Deux questions qui concernent le besoin d'apprendre des sujets spécifiques dans le cadre du tourisme et de l'hôtellerie (Q4/Q5)
- Cinq questions qui concernent le degré de difficulté de chaque compétence langagière (écouter-parler-lire-écrire) et l'ordre selon la difficulté (Q6/Q7/Q8/Q9/Q10)

- Une question qui concerne les sujets suggérés importants durant l'apprentissage du FOS (Q11)
- Une question qui concerne les situations de communication préférées dans l'apprentissage du FLE à l'institut (Q12)
- Une question qui concerne le volume horaire du programme d'étude (Q13)
- Une question qui concerne les moyens et les méthodologies du programme proposé (Q14)
- Une question qui concerne la possibilité d'utiliser une langue intermédiaire durant l'enseignement /apprentissage du FLE (Q15)

**Les résultats du questionnaire :**

- 100% de l'échantillon ont confirmé l'importance de l'apprentissage du FLE
- 100% de l'échantillon ont confirmé que le programme actuel ne répond pas aux besoins langagiers spécifiques des étudiants.
- 40% de l'échantillon préfèrent des sujets généraux du français et 60% favorisent des sujets spécifiques dans le domaine du tourisme et de l'hôtellerie.
- 100% de l'échantillon affirment que les étudiants à l'institut souffrent d'une faiblesse à la compréhension orale et production orale et 40% souffrent d'une faiblesse à la

compréhension écrite et 45% souffrent d'une faiblesse à la production écrite.

- Les sujets qui ont un pourcentage élevé sont :

Situations de communication	Pourcentage
• Se présenter et présenter le personnel à l'hôtel	100%
• Accueillir un touriste ou un groupe de touriste	100%
• Réserver une chambre	100%
• Remplir une fiche d'inscription à l'hôtel	100%
• Décrire un lieu touristique	100%
• Décrire un plat	100%

- 100% favorisent le choix 4 heures hebdomadaire repartie en 2+2 deux fois par semaine.
- 100% favorisent l'utilisation de la nouvelle technologie et l'internet et le téléphone portable durant l'enseignement
- 50% préfèrent utiliser l'anglais comme une langue intermédiaire durant l'enseignement/apprentissage du français, 25 préfèrent l'arabe et 25% ne préfèrent pas utiliser une langue intermédiaire.

**Le questionnaire adressé aux étudiants :**

Ce questionnaire a été appliqué sur 50 étudiants sujet de la recherche. Le questionnaire se compose de 12 questions. (Voir annexe 1). Selon les résultats du questionnaire <sup>7</sup>le chercheur a élaboré un programme en FOS.

**B) Le programme proposé :**

Le chercheur a élaboré un programme proposé basé sur l'apprentissage hybride issu des résultats obtenus après l'application de deux questionnaires (enseignants/étudiants), il a abordé quatre unités durant un semestre complet. Le second semestre de l'année universitaire 2019–2020.

**Chaque unité aborde un des sujets choisis :**

N°	Titre	Acte de communication	N° leçons
Unité (1)	Bienvenue à l'hôtel	Se présenter et présenter le personnel à l'hôtel	5 leçons
Unité (2)	A la réception	Réserver une chambre	5 leçons
Unité (3)	Une visite touristique	Décrire un lieu	5 leçons
Unité (4)	Au restaurant	Décrire un plat	5 leçons

---

<sup>7</sup>Voir page 9 les résultats de questionnaire (étude pilote).

Le programme proposé basé sur l'apprentissage hybride comprend 40 heures + 4 heures d'évaluation et repartit comme suit :

2 heures pré-test Evaluation diagnostique	24 heures en présentiel	16 heures à distance		2 heures Post- test Evaluation sommativ
	A l'institut supérieur du tourisme et de l'hôtellerie	8 heures asynchrone	8 heures synchrone	
		Easy class	Zoom	

**Chaque unité a été exploitée en cinq leçons (10 heures) :**

**Leçon (1) Objectif (La compréhension orale) :**

- **En présentiel (Une heure) :** L'enseignant fait écouter les étudiants un document sonore ou vidéo une première fois et il leur demande de lire les questions qui le suivent avant la deuxième écoute et après la deuxième écoute ils leur demande de cocher la bonne réponse.
- **A distance (Asynchrone via Easy class une demie heure) :** L'enseignant télécharge le document sonore avec la transcription écrite sur l'outil Easy class et met une série d'exercices de compréhension orale.
- **A distance (synchrone via l'outil Zoom une demie heure) :** L'enseignant fait la compréhension finalisée du document et il fait la correction d'exercices avec les étudiants

avec l'explication de quelques règles de prononciation en français.

**Leçon (2) Objectif (La compréhension écrite) :**

- **En présentiel (Une heure) :** L'enseignant présente le document écrit et il demande aux étudiants de lire le document puis répondre aux questions. L'enseignant explique les règles grammaticales et les structures de la phrase en français.
- **A distance (Asynchrone via Easy class une demie heure) :** L'enseignant télécharge d'abord un autre document et il demande aux étudiants de répondre seuls aux questions qui suivent sur l'outil Easy class et met une série d'exercices grammaticaux.
- **A distance (synchrone via l'outil Zoom une demie heure) :** L'enseignant fait la correction des exercices présentés durant la phase asynchrone et il répond aux questions s'il y en a.

**Leçon (3) Objectif (La production écrite) :**

- **En présentiel (Une heure) :** L'enseignant commence par la présentation d'un document écrit pour exploiter un point de culture française et ensuite il présente une série d'exercices pour aider les étudiants à rédiger un article en français.

- **A distance (Asynchrone via Easy class une demie heure)**  
: L'enseignant télécharge d'abord une vidéo ou un document écrit pour présenter le point culture français avec des remarques à respecter et ensuite il leur demande de rédiger un texte.
- **A distance (synchrone via l'outil Zoom une demie heure)** : L'enseignant fait la correction des textes présentés durant la phase asynchrone et il répond aux questions s'il y en a.

#### Leçon (4) Objectif (La production orale) :

- **En présentiel (Une heure)** : L'enseignant présente un dialogue sonore et faire écouter le dialogue ensuite il demande aux étudiants de jouer le rôle.
- **A distance (Asynchrone via Easy class une demie heure)**  
: L'enseignant fait une compréhension détaillée du dialogue et demande aux étudiants de bien prononcer chaque phrase et jouer le rôle.
- **A distance (synchrone via l'outil Zoom une demie heure)** : L'enseignant fait une séance d'application et joue le rôle avec les étudiants.

**Leçon (5) Objectif (évaluation formative) :**

**En présentiel (Deux heures) :** L'enseignant fait l'évaluation de l'unité et il applique un test final.

**Ressources du programme**

Le chercheur a eu recours à quelques références liées à l'enseignement de FOS et des sites internet pour composer le contenu du programme.

**C) Le pré-post test du français :**

L'objectif essentiel de la recherche est de mesurer l'efficacité du programme en FOS à la lueur de l'apprentissage hybride et l'outil principal est le test de langue française.

**L'objectif du test et de mesurer :**

- La compréhension orale du français (25 points)
- La compréhension écrite du français (25 points)
- La production écrite en français (25 points)
- La production orale en français (25 points)

**Le pré-post test du français est reparti en quatre parties :**

**Partie (1) : La compréhension orale :** Cette partie comprend deux questions, la première question est notée sur 15 points et la deuxième question est notée sur 10 points. D'abord, l'étudiant écoute le document sonore ensuite il coche la bonne case selon l'image présentée. L'étudiant écoute ensuite une annonce



sonore qui présente un site (auberge de jeunesse « Centre de vacance ST Vincent ») et il coche la bonne réponse.

**Partie (2) : La compréhension écrite :** Cette partie comprend deux questions. La première question, l'étudiant va lire le document présenté et il va mettre vrai ou faux (6pts) et ensuite il va compléter un paragraphe en utilisant les mots présentés (4pts). La deuxième question, l'étudiant va d'abord lire le document et ensuite il va cocher la bonne case (5pts), puis il va remettre les mots en ordre logique pour former une phrase complète (5pts) et finalement il va répondre aux questions par une phrase correcte (5pts).

**Partie (3) : La production écrite :** Cette partie comprend trois questions. La première question, l'étudiant va compléter le texte en utilisant les mots adéquats (6pts). La deuxième question, l'étudiant va consulter le plan et il va décrire le chemin en écrivant quatre phrases correctes (4pts) et la troisième question l'étudiant va répondre à un courriel électronique en vue de faire une réservation pour un groupe de touriste dans un hôtel (15 pts).

**Partie (4) : La production orale :** Cette partie comprend trois phases. La première phase est l'entretien dirigé où l'étudiant va se présenter oralement en français (4pts). La deuxième phase

est l'échange d'informations où l'étudiant se prépare pour discuter le sujet qu'il a choisi (5pts). La troisième phase est le dialogue simulé où l'étudiant va dialoguer avec l'examineur afin de résoudre une situation spécifique (6pts). Pour l'ensemble des trois phases (lexique, morphosyntaxe et maîtrise de système phonologique) (10pts).

**Vérifiez l'homogénéité et la modération :**

La condition de modération et la distribution normale des notes des individus de l'échantillon de la recherche ont été vérifiées en vérifiant les éléments suivants à l'aide du programme statistique (SPSS version 23).

**1- Coefficient de torsion (Skewness) :**

Il est utilisé pour juger de la forme de la distribution de fréquence ou de la tendance de fréquence, car il est possible de connaître l'étendue de la distribution de fréquence à partir de la distribution modérée, car il s'agit d'une mesure importante de la dispersion. Plus la valeur de torsion est proche de zéro, plus la distribution est modérée et dans le test actuel, le coefficient de torsion était proche de zéro. Dans la pré-application, il était de (0,658) et dans la post-application il était (-0,050). Si la torsion s'étend de (-3) à (+3) cela indique que la répartition est modérée <sup>8</sup>

---

<sup>8</sup>- فؤاد أبو حطب ، آمال صادق (2010): مناهج البحث وطرق التحليل الإحصائي في العلوم النفسية والتربوية والاجتماعية ، القاهرة : مكتبة الانجلو المصرية.

**2- Coefficient de kurtosis :**

Le kurtosis indique le degré de courbure de la courbe à son sommet par rapport à la courbe modérée, et dans le cas de test actuel, il était égal à (-0,632).

**3- La valeur statistique de (SHAPIRO–WILK):**

Elle s'est avérée qu'elle n'était pas significative au niveau de (0,01) pour les variables de la recherche pour les deux applications, car elle était (0,937) pour la pré-application et elle était (0,970) pour la post-application.

**4- La valeur statistique de (Kolmogorov Smirnov):**

Elle s'est avérée qu'elle est non significative au niveau (0,01) pour les variables de la recherche pour les deux applications, où elle était (0,147) pour la pré-application et (0,105) pour la post-application. Ainsi, il devient clair que les tests appropriés pour l'échantillon de recherche sont des tests paramétriques, en raison de l'homogénéité de l'échantillon d'étude, de sa distribution naturelle et de la disponibilité des conditions de modération.

---

راند إدريس وعبد الله عبد المجيد (2015): الوسائل الإحصائية في البحوث التربوية والنفسية (مفهومها – أهميتها – تطبيقاتها باستخدام الحقيبة الإحصائية SPSS ) ، عمان ، دار دجلة .

**Le choix de l'échantillon de la recherche :**

Après avoir préparé les outils de la recherche, le chercheur a choisi un échantillon de 30 étudiants de la deuxième année à l'institut du Caire pour le tourisme et l'hôtellerie à El Moukattame qui forme un seul groupe expérimental pour les raisons suivantes :

1. Les étudiants commencent en première année leur apprentissage de français et ils étudient le français général comme langue étrangère.
2. Les étudiants de la deuxième année doivent posséder le niveau (A2) d'après le CECR, mais en réalité ils n'ont pas atteint ce seuil et cela les empêche de poursuivre leur formation et à partir de la deuxième année les étudiants commencent l'apprentissage du français comme langue de spécialité.
3. Le nombre total d'étudiants en 2<sup>ème</sup> année est 233 étudiants (es) mais, le nombre total d'étudiants qui assistent les cours ne dépasse pas 60 étudiants (es).
4. (30) étudiants seulement ont participé à l'expérimentation de façon volontaire.

### **L'application du pré-test pour évaluer les compétences langagières en français :**

La première application du pré-test a été effectuée avant l'enseignement du programme proposé le dimanche 9 février 2020 sur l'échantillon de la recherche.

### **Remarques concernant l'application du pré-test :**

Le chercheur a appliqué lui-même le pré-test de langue française. Il a remarqué que les étudiants ont affronté des difficultés majeures. Cette première application sur l'échantillon de la recherche a montré que les étudiants à l'Institut du tourisme et de l'hôtellerie ont des difficultés à communiquer en français dans les différentes situations de la vie, soit oralement, soit par écrit et cela est dû leur niveau langagier faible aussi à la leur nature (timide, hésitant ...etc.). Ajoutons que, ces étudiants n'ont pas eu l'occasion de pratiquer ce qu'ils ont déjà étudié théoriquement. C'était la cause pour laquelle la pratique linguistique chez les étudiants est considérée comme obstacle difficile à dépasser. Les résultats du pré-test ont montré que 70 % d'étudiants ont commis des erreurs (phonétique /grammaire/ lexicale) et ceci a influencé leurs résultats du test dans les quatre compétences langagières.

**L'enseignement du programme proposé :**

Le chercheur a commencé l'enseignement du programme proposé le Dimanche 9 février 2020 et a continué pendant 10 semaines à raison de deux séances par semaine de deux heures chacune selon le plan temporel de l'expérimentation (mais le chercheur a enseigné la moitié de cours en présentiel car les études à l'institut ont été arrêtés le 15 mars d'après la décision du ministère de l'enseignement supérieur et les étudiants ont été confinés à la maison. Le chercheur a complété le reste du programme à distance)

**Le déroulement de l'application :**

Le chercheur a appliqué le programme proposé basé sur l'apprentissage hybride tout au long du second semestre. Le programme proposé comprend (4) unités (20 leçons). Chaque unité comprend cinq leçons (Compréhension orale – compréhension écrite – production orale – production écrite – évaluation finale). L'enseignement d'une unité dure 10heures (5 leçons de 2heures chacune) Chaque leçon est répartie comme suite : Une heure en présentiel – une demie heure à distance via Easy class (asynchrone) et une demie heure à distance via Zoom Cloud (synchrone).

Le cours en présentiel a eu lieu à l'institut et le chercheur a fixé une date précise avec les étudiants selon leur choix de se réunir

pour une demie heure via l'application gratuit Zoom Cloud (synchrone) et il envoie le lien par téléphone portable sur l'application whatsapp up et durant le même jour le chercheur a téléchargé la partie (asynchrone) sur l'application Easy Class.

**La deuxième application du post-test de langue française** a été effectuée après l'enseignement du programme proposé le dimanche 13 avril 2019. Les étudiants étaient plus actifs et ils ont répondu sérieusement aux questions du post-test sans hésitation et sans poser des questions le fait qui montre qu'ils ont bien acquis certaines compétences langagières. La moitié de cours en présentiel a été enseigné à distance obligatoirement car les études ont été arrêtées durant cette période à cause de VIRUS COVID 19. Le chercheur a utilisé ZOOM Cloud pour enseigner le reste du programme à distance. Les résultats de la recherche ont été influencés à cause de ces conditions mondiales.

**Les résultats de la recherche et leurs interprétations statistiques :**

Le chercheur a abordé l'étude des résultats obtenus après l'application du programme proposé basé sur l'apprentissage hybride pour enseigner le F.O.S auprès les étudiants de l'institut supérieur du tourisme et de l'hôtellerie en vue de développer leurs

compétences linguistiques selon leurs besoins fonctionnels. Pour vérifier ces hypothèses, le chercheur a utilisé la formule statistique de (T) test pour un seul groupe expérimental afin de comparer les moyennes des notes des étudiants du même groupe avant et après l'application du programme proposé basé sur l'apprentissage hybride pour enseigner le F.O.S auprès les étudiants de l'institut supérieur du tourisme et de l'hôtellerie en vue de développer leurs compétences linguistiques selon leurs besoins fonctionnels. Le chercheur a analysé ces résultats en utilisant le programme statistique SPSS pour calculer la moyenne arithmétique des notes, l'écart type et la valeur de (T).

La vérification de la première hypothèse. Il importe de savoir si :

- 1- Il existe des différences statistiquement significatives au seuil de (0.01) entre les moyennes des notes des étudiants dans les compétences de la **compréhension orale** en français au pré-post test du français du groupe expérimental en faveur du post test.

La valeur de (T) et le niveau de signification entre les moyennes des notes du groupe expérimental durant les deux applications pré-post test du français en première partie qui concerne la compréhension orale en français.



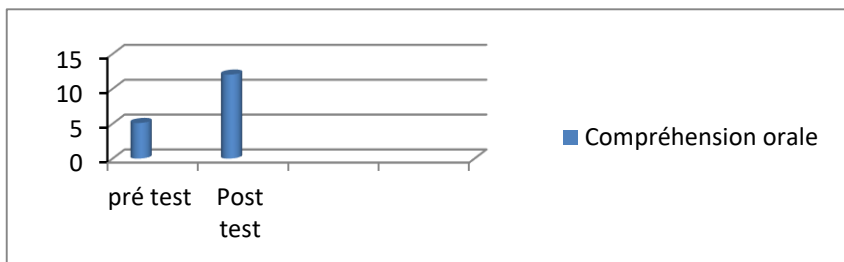
Ce tableau montre que la valeur de (T) est significative. Cela confirme qu'il y a des différences statistiquement significatives au seuil de (0.01) entre la moyenne des notes des étudiants de l'échantillon de l'étude au pré et au post test en faveur du post test en ce qui concerne **la compréhension orale** en français. Cela indique que l'amélioration réalisée dans le niveau des étudiants en français est dû à l'application des activités du programme basé sur l'apprentissage hybride pour enseigner le F.O.S **donc la première hypothèse a été réalisée.**

Test	N°	M.A	M entre les deux applications $\frac{M}{F}$	Ecart type ET	ET. F	D de Liberté	T	Signification	Valeur $\eta^2$	Valeur d	Taille de l'Effet
Pré	30	5.10	6.93	1.845	2.690	29	14.1 17	Significative Au seuil de 0.01	0.873	2.577	Grand e
post	30	12.0 3		2.205							

### Commentaire :

La compréhension orale représente la première compétence réceptive durant l'apprentissage d'une langue étrangère. Le contenu du programme d'apprentissage hybride comprend une série d'activités de compréhension orale et les étudiants de l'institut du tourisme et de l'hôtellerie s'intéressent beaucoup à comprendre oralement les dialogues en français.

La première leçon de chaque unité de notre programme proposé basé sur l'apprentissage hybride l'enseignant a travaillé la compréhension orale d'une manière asynchrone et les étudiants ont travaillé de façon indépendante et ce technique développe la responsabilité et l'autonomie chez les apprenants.



### **Le schéma (1)**

**Le schéma précédent nous présente les moyennes arithmétiques de pré et post application du test pour la première partie concernant la compréhension orale en français auprès les étudiants de l'institut.**

La vérification de la deuxième hypothèse. Il importe de savoir si :

2. Il existe des différences statistiquement significatives au seuil de (0.01) entre les moyennes des notes des étudiants dans les compétences de **la compréhension écrite** en français au pré-post test du français du groupe expérimental en faveur du post test.

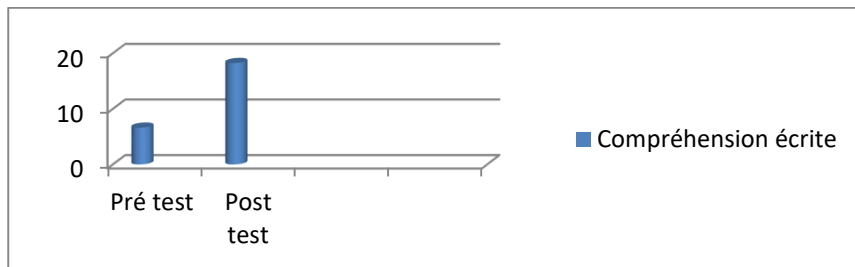
Test	N°	M.A	M entre les deux applications F	Ecart type ET	ET. F	D de Liberté	T	Signification	Valeur $\eta^2$	Valeur d	Taille de l'Effet
Pré	30	6.60	11.63	0.621	1.326	29	48.064	Significative Au seuil de 0.01	0.988	8.775	Grande
post	30	18.23		1.040							

La valeur de (T) et le niveau de signification entre les moyennes des notes du groupe expérimental durant les deux applications pré–post test du français en deuxième partie qui concerne **la compréhension écrite** en français.

Ce tableau montre que la valeur de (T) est significative. Cela confirme qu'il y a des différences statistiquement significatives au seuil de (0.01) entre la moyenne des notes des étudiants de l'échantillon de l'étude au pré et au post test en faveur du post test en ce qui concerne **la compréhension écrite** en français. Cela indique que l'amélioration réalisée dans le niveau des étudiants en français est dû à l'application des activités du programme basé sur l'apprentissage hybride pour enseigner le F.O.S **donc la deuxième hypothèse a été réalisée.**

**Commentaire :**

La compréhension écrite représente la deuxième compétence réceptive durant l'apprentissage d'une langue étrangère. Le contenu du programme d'apprentissage hybride comprend une série d'activités de compréhension écrite liées au domaine du tourisme et les étudiants de l'institut du tourisme s'intéressent beaucoup à comprendre les documents authentiques en français. La deuxième leçon de chaque unité du notre programme proposé basé sur l'apprentissage hybride, l'enseignant a travaillé la compréhension écrite d'une manière asynchrone et les étudiants ont travaillé de façon indépendante et cette technique développe la responsabilité et l'autonomie chez les apprenants.



**Le schéma (2)**

**Le schéma précédent nous présente les moyennes arithmétiques de pré et post application du test pour la deuxième partie concernant la compréhension écrite en français auprès les étudiants de l'institut.**

La vérification de la troisième hypothèse. Il importe de savoir si :

3. Il existe des différences statistiquement significatives au seuil de 0.01 entre les moyennes des notes des étudiants dans les compétences de la **production écrite** en français au pré–post test du français du groupe expérimental en faveur du post test. La valeur de (T) et le niveau de signification entre les moyennes des notes du groupe expérimental durant les deux applications pré–post test du français en troisième partie qui concerne la **production écrite** en français.

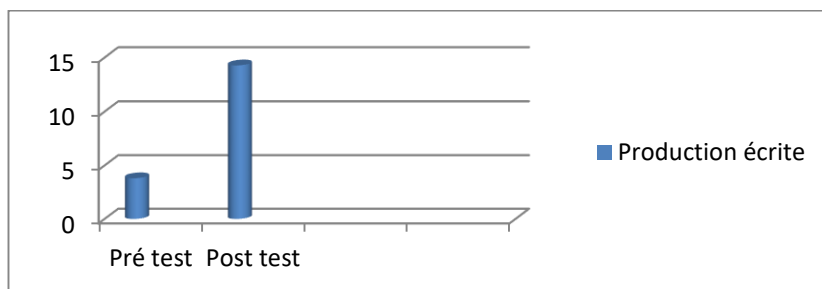
Test	N°	M.A	M entre les deux applications F	Ecart type ET	ET. F	D de Liberté	T	Signification	Valeur $\eta^2$	Valeur d	Taille de l'Effet
Pré	30	3.80	10.47	0.484	2.569	29	22.311	Significative	0.945	4.073	Grande
post	30	14.27		2.504				Au seuil de 0.01			

Ce tableau montre que la valeur de (T) est significative. Cela confirme qu'il y a des différences statistiquement significatives au seuil de (0.01) entre la moyenne des notes des étudiants de l'échantillon de l'étude au pré et au post test en faveur du post test en ce qui concerne **la production écrite** en français. Cela indique que l'amélioration réalisée dans le niveau des étudiants en français est dû à l'application des activités du

programme basé sur l'apprentissage hybride pour enseigner le F.O.S **donc la troisième hypothèse a été réalisée.**

**Commentaire :**

La production écrite représente la troisième compétence langagière comme compétence productive durant l'apprentissage d'une langue étrangère. Le contenu du programme d'apprentissage hybride comprend une série d'activités de production écrite liées au domaine du tourisme. La troisième leçon de chaque unité du notre programme proposé basé sur l'apprentissage hybride, l'enseignant a travaillé la production écrite d'une manière asynchrone et synchrone et les étudiants ont travaillé de façon indépendante et cette technique développe la responsabilité et l'autonomie chez les apprenants.



**Le schéma (3)**

**Le schéma précédent nous présente les moyennes arithmétiques de pré et post application du test pour la troisième partie concernant la production écrite en français auprès les étudiants de l'institut.**

La vérification de la quatrième hypothèse. Il importe de savoir si :

4. Il existe des différences statistiquement significatives au seuil de 0.01 entre les moyennes des notes des étudiants dans la compétence de la **production orale** en français au pré–post test du français du groupe expérimental en faveur du post test.

La valeur de (T) et le niveau de signification entre les moyennes des notes du groupe expérimental durant les deux applications pré–post test du français en quatrième partie qui concerne la **production orale** en français.

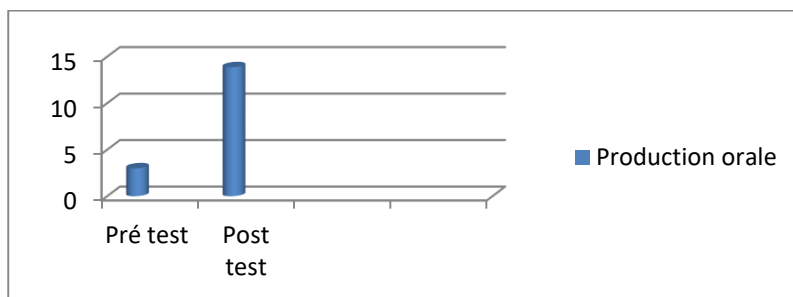
Test	N°	M.A	M entre les deux applications F	Ecart type ET	ET. F	D de Liberté	T	Signification	Valeur $\eta^2$	Valeur d	Taille de l'Effet
Pré	30	3.00	10.87	0.000	2.080	29	28.615	Significative	0.966	5.224	Grande
post	30	13.87		2.080				Au seuil de 0.01			

Ce tableau montre que la valeur de (T) est significative. Cela confirme qu'il y a des différences statistiquement significatives au seuil de (0.01) entre la moyenne des notes des étudiants de l'échantillon de l'étude au pré et au post test en faveur du post test en ce qui concerne **la production orale** en français. Cela indique que l'amélioration réalisée dans le niveau des étudiants en français est dû à l'application des activités du

programme basé sur l'apprentissage hybride pour enseigner le F.O.S **donc la quatrième hypothèse a été réalisée.**

**Commentaire :**

La production orale représente la quatrième compétence langagière comme compétence productive durant l'apprentissage d'une langue étrangère. Le contenu du programme d'apprentissage hybride comprend une série d'activités de production orale liées au domaine du tourisme. La troisième leçon de chaque unité du notre programme proposé basé sur l'apprentissage hybride, l'enseignant a travaillé la production écrite d'une manière asynchrone et synchrone et les étudiants ont travaillé de façon indépendante et cette technique développe la responsabilité et l'autonomie chez les apprenants.



**Le schéma (4)**

**Le schéma précédent nous présente les moyennes arithmétiques de pré et post application du test pour la quatrième partie concernant la production orale en français auprès les étudiants de l'institut.**



La vérification de la cinquième hypothèse. Il importe de savoir si :

5. Il existe des différences statistiquement significatives au seuil de 0.01 entre les moyennes des notes des étudiants dans **les compétences langagières en français** au pré–post test du français du groupe expérimental en faveur du post test.

La valeur de (T) et le niveau de signification entre les moyennes des notes du groupe expérimental durant les deux applications pré–post test du français en quatrième partie qui concerne **les compétences langagières** en français.

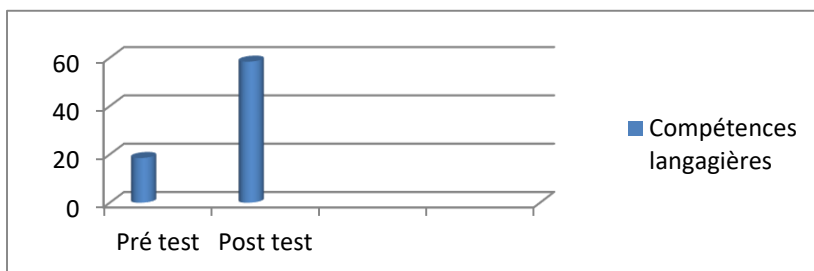
Test	N°	M.A	M entre les deux applications F	Ecart type ET	ET. F	D de Liberté	T	Signification	Valeur $\eta^2$	Valeur d	Taille de l'Effet
Pré	30	18.50	39.90	1.889	3.960	29	55.191	Significative Au seuil de 0.01	0.991	10.076	Grande
post	30	58.40		4.065							

Ce tableau montre que la valeur de (T) est significative. Cela confirme qu'il y a des différences statistiquement significatives au seuil de (0.01) entre la moyenne des notes des étudiants de l'échantillon de l'étude au pré et au post test en faveur du post test en ce qui concerne **les compétences langagières** en français. Cela indique que l'amélioration réalisée dans le niveau des étudiants en français est dû à l'application des

activités du programme basé sur l'apprentissage hybride pour enseigner le F.O.S **donc la quatrième hypothèse a été réalisée.**

**Commentaire :**

Posséder des compétences langagières est un objectif primordial pour les étudiants de l'institut du tourisme. Le contenu du programme d'apprentissage hybride comprend une série d'activités langagières linguistiques au domaine du tourisme. Chaque unité du notre programme proposé basé sur l'apprentissage hybride, l'enseignant a travaillé ces compétences langagières d'une manière asynchrone et synchrone et les étudiants ont travaillé de façon indépendante et cette technique développe la responsabilité et l'autonomie chez les apprenants.



**Le schéma (5)**

**Le schéma précédent nous présente les moyennes arithmétiques de pré et post application du test de compétences langagières en français auprès les étudiants de l'institut.**

**Analyse qualitative des résultats :**

Pour répondre à la question principale de la recherche selon laquelle nous postulons que l'usage du style hybride durant l'enseignement du français spécialisé dans le domaine du tourisme et de l'hôtellerie influence de manière positive le degré de compétences linguistiques en français, nous avons appliqué le post test du français pour évaluer les quatre compétences langagières (compréhension orale – compréhension écrite – production écrite et production orale) auprès de l'échantillon d'expérimentation. Nous avons appliqué le T. Test pour comparer la moyenne des notes et nous avons constaté l'effet positif de notre programme proposé basé sur l'apprentissage hybride. Ces résultats sont en harmonie avec ceux donnés de Salem, Hussein 2017, de BUCK & McAllister 2011, LOCOIN & Hamel 2014 et de Bakhet, M 2015. Selon l'opinion d'étudiants la partie enseignée en présentiel était très facile et normale mais la partie qui concerne l'oral était difficile. Les étudiants ont beaucoup apprécié l'apprentissage à distance à travers l'outil Easy Class car chacun apprend à sa capacité et à sa vitesse et il peut répéter plusieurs fois le dialogue enregistré ou la vidéo présenté, c'est la partie forte de l'apprentissage à distance chaque apprenant devient

responsable et autonome. L'outil ZOOM a aussi consolidé la confiance de l'apprenant car s'il avait des questions après le cours il va recourir à l'enseignant directement.

Les résultats de post test étaient positifs et significatifs malgré que le second semestre ait été gravement influencé par les conditions mondiales de COVID 19 et pour cette cause les résultats n'étaient pas excellents. Nous avons remarqué que personne n'a pas obtenu la note finale et spécialement à l'oral, mais généralement les résultats étaient significatifs.

**Conclusion :**

L'enseignement / apprentissage du français de spécialité est une nécessité et les réseaux sociaux sont devenus comme outils importants de communication entre les acteurs en classe de langue. L'enseignant en profite durant l'enseignement du français et il utilise des supports variés en vue d'assurer un apprentissage efficace en présentant des situations de la vie quotidienne de l'apprenant. Diversifier les moyens et les techniques d'enseignement aide l'apprenant à comprendre et à pratiquer la langue française oralement ou par écrit. L'enseignant garde un bon contact avec ses apprenants face à face en présentiel ou à distance à travers les outils technologiques. L'enseignant motive les apprenants tout au long de l'apprentissage hybride car son objectif sous-jacent est de

développer l'autonomie et la responsabilité de l'apprenant, celui-ci devient acteur responsable de son apprentissage. Les résultats de cette recherche confirment l'efficacité de l'apprentissage hybride en vue de développer les compétences langagières en français de spécialité dans le domaine du tourisme et de l'hôtellerie.

### **Bibliographie**

#### **Références en langues étrangères :**

1. Abdel Ghany, Nesrine Salah (2005). Efficacité d'un programme proposé en langue française pour développer les compétences linguistiques et les attitudes des étudiants du cycle secondaire commercial à la lueur de l'approche fonctionnelle. Thèse de Doctorat. Université d'Ain Chams. Faculté de jeunes filles.
2. Akkoyunlu, B & Soyulu, M (2008): A study of student's perceptions in a blended learning environment based on different learning styles. Educational technology & Society, 11 (1), 183-193
3. ALEKSE et al (2004). Reflections on the use of blended learning. The University of Sanford. <http://www.ece.sanford.ac.UK/>
4. ARENILLA, Louis et autres (2004). Dictionnaire de pédagogie. BORDAS pédagogie. Paris. p 54
5. BAKHIT, M (2015) : Un dispositif d'apprentissage hybride pour développer la compétence grammaticale chez les étudiants de FLE à la Faculté de pédagogie de Quéna. Thèse de Magistère. Faculté de pédagogie. Université du Sud de la Vallée.

6. BERCHOUD, Marie. Joseph et ROLLAN, Dominique (2004). Français sur objectifs spécifiques : de la langue aux métiers. Le Français Dans Le Monde. CLE international. Paris.
7. BUCK, J & McAllister, J (2011) : Mise en place d'un dispositif d'apprentissage hybride à l'université. Vahier de l'APLIUT, 30 (1).
8. CHALLE, Odile (2002) Enseigner le français de spécialité. Edition Economica. Paris.
9. CUQ, Jean-Pierre (2003). Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde. Paris : CLE International. P303
10. CUQ, J-P (1990). Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde. CLE international. Paris. p.109
11. Dziubun, C & Hartman, J & Moskat, P (2004): Blended learning. Educause, 7, 1-12
12. El Akkad, Nahed Fathi (1988). L'évaluation du livre scolaire de la langue française des écoles commerciales. Thèse de maitrise. Faculté de pédagogie. Université d'Alexandrie.
13. GALISSON, Robert et COSTE, Doste (1976) Dictionnaire de didactique des langues. Paris Hachette p 445
14. Hafez, Hanan (1996) Programme proposé en langue française pour les étudiants de l'Académie de la police à la lueur de l'approche communicative. Thèse de Doctorat. Faculté de Pédagogie. Université de Mansoura.
15. KOSKE, Lily Chemutai (2019) La pragmatique de l'écrit en français : Cas du français pour le tourisme et restauration dans les universités Kenyanes. Thèse de Doctorat en science du langage. Université de Lorraine.

16. LE VLECH, Christiane – PELLETIER, Patrick et BEDARD, François (2017). Le tableau. Une réflexion sur l'apprentissage hybride. Volume 6 N°1. Université du Québec.
17. LEHMANN, D (1993) Objectifs spécifiques en langues étrangères. Les programmes en question. Hachette. Paris. p 115
18. MANGIANTE, Jean-Marc (1998) Contribution d'une analyse de discours spécialisés à l'élaboration de programmes d'enseignement de français langue étrangère sur objectifs spécifiques. Thèse de Doctorat. Université AIX- Marseille.
19. MANGIANTE, Jean-Marc et PARPETTE, Chancerel (2004) Le français sur objectif spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours. Hachette. Paris.
20. MARTINEZ, Pierre (2011). La didactique des langues étrangères (6e Edition). Paris : PUF
21. MERIEUX, Régine et LOISEAU, Yves (2013) Latitudes 1 : Méthode du français. Editions Didier. Paris.
22. MERZOUK, Samira (2009) Le FOS dans la filière économique : pour des pistes didactiques. Cas des étudiants inscrits en première année de la branche technique Bancaires. Thèse de Magistère. Université de FERHAT ABBAS. SETIF. Algérie.
23. Mohamed, Abdel Hamid (2004) Programme proposé pour développer les compétences orales de la langue française à la lumière des besoins techniques des étudiants des écoles secondaires de l'hôtellerie et du tourisme. Thèse de Doctorat. Faculté de pédagogie. Université du Canal du Suez.

24. Mohamed, N (2016) : L'efficacité d'un programme basé sur l'apprentissage hybride pour développer la production écrite et les compétences métacognitives chez les étudiants de la section de français Faculté de pédagogie à Assiout. Thèse de Doctorat. Université d'Assiout.
25. MOURLHN-DALLIES, F (1994) Enseigner une langue à des fins professionnelles. Collection langues et didactique. Paris.
26. NGOUEM, A.C. (2005) : Les nouvelles technologies dans l'enseignement et l'apprentissage. Besoins, utilisations et rentabilités. Paris. L'Harmattan.
27. Peraya, D (2007) Un regard sur les dispositifs hybrides, Conférence TECFA AIPU. Montréal. Disponible sur [www.tecfa.unig.ch/tecfa/malvt.cofor.2/0607/perayaconférence.ppt](http://www.tecfa.unig.ch/tecfa/malvt.cofor.2/0607/perayaconférence.ppt).
28. *Richterich*, René 1977 (cité par ABID, Hind). (2015) : Les besoins langagiers des étudiants de spécialité scientifique et technique. Cas de la 3ème année LMD informatique. Thèse de Master. Université HammaLakhdar-EI Oued. Algérie.
29. ROBERT, Jean-Pierre (2008). L'essentiel français. Dictionnaire pratique de didactique du FLE. Edition OPHRYS. Paris. P 22
30. ROLIN-LANZITI, Jeanne (1994). Construire un cours a objectifs touristiques. Le français dans le monde. La didactique au quotidien. Juillet
31. Salem, Hussein TahaAtta (2017) : Conception et expérimentation d'un dispositif hybride pour l'enseignement du prépositionnaire à un groupe de chercheurs en didactique du FLE : Les effets cognitifs et les



représentations construites. Revue de l'association égyptienne de curricula et de méthodologies. Université Ain Shams. Le Caire

32. CORBEAU, Sophie & DUBOIS, Chantal & PENFORNIS, J-L et SEMICHON, Laurent (2013). Une méthode de français de l'hôtellerie et de la restauration. CLE international. Paris.

33. TAGLIANTE, Christine (2006). La classe de langue. Nouvelle édition CLE international. Paris. P17

34. Taulor, M (2015) Edmodo: A collective case study of English as the second language (ESL) of lation-latina students. Doctoral Dissertations and projects.

#### مراجع باللغة العربية :

35. إبراهيم مبروك إبراهيم مبروك (2012) اثر استراتيجيات عرض المحتوي في بيئة التعلم المدمج لتنمية مهارات تطوير مصادر التعلم الالكترونية واستخدامها لدي الطلاب المعلمين دكتوراه غير منشورة كلية التربية جامعة حلوان

36. حمدي محمد السيد النجار (1988). مناهج التعليم التجاري التقني والمهني في مواجهة سوق

العمل بمجالات الحاسبات الالكترونية في ج.م.ع دراسة تقييمية كلية التربية. جامعة المنوفية

37. رائد إدريس وعبد الله عبد المجيد (2015): الوسائل الإحصائية في البحوث التربوية والنفسية (مفهومها - أهميتها - تطبيقاتها باستخدام الحقيبة الإحصائية SPSS ) ، عمان ، دار دجلة.

38. سعيد فتحي السعيد عبد الفاتح (2012) فاعلية برنامج قائم علي التعلم الخليط في تنمية مهارات الكتابة باللغة الانجليزية للصف الأول الثانوي , دكتوراه غير منشورة كلية التربية جامعة عين شمس

39. ضيف الله عبد الله علي المنتصر (2013) أثر تفاعل نمط التعلم المدمج وألأسلوب المعرفي على نواتج تعلم الفيزياء لطالب المرحلة الثانوية في الجمهورية اليمنية. دكتوراه معهد الدراسات التربوية جامعة القاهرة

40. عاصم عبد القادر نصر 1994 . الكفاية الداخلية للتعلم الثانوي التجاري دراسة حالة كلية التربية جامعة عين شمس
41. عبد الله حسين التعادلي (2011) فاعلية نموذج مقترح قائم علي التعليم المدمج في اكتساب طلاب المرحلة الثانوية مهارات تصميم واستخدام قواعد البيانات. ماجستير غير منشورة, كلية التربية جامعة حلوان
42. فؤاد أبو حطب ، آمال صادق (2010): مناهج البحث وطرق التحليل الإحصائي في العلوم النفسية والتربوية والاجتماعية ، القاهرة : مكتبة الانجلو المصرية.
43. محمد فريد محمود (2012) فاعلية برنامج مقترح قائم علي التعليم التوليفي لتنمية مهارات التحدث لدي طلاب قسم اللغة الانجليزية السنة الرابعة بكلية التربية جامعة عين شمس . ماجستير غير منشورة , كلية التربية جامعة عين شمس
44. مصطفى أحمد عبد الله سعيد (2015) أثر اختلاف نمطي التعلم المدمج (المرن/المتناوب) في إكساب معلمي المرحلة الإعدادية بعض مهارات إنتاج الرسوم التعليمية الكمبيوترية وتنمية التفكير الابتكاري لديهم , ماجستير كلية التربية النوعية بقنا جامعة جنوب الوادي
45. منال صبحي علي بقاس (2012) نموذج مقترح لبرامج التدريب المدمج لمعاوني أعضاء هيئة التدريس في ضوء معايير الجودة وقياس فاعليتها, دكتوراه غير منشورة كلية التربية جامعة حلوان
46. نجوي محمد خلف (2013) فاعلية برنامج قائم علي استخدام التعليم المزدوج في اكتساب أسس التحليل الخطاب في تطوير أقسام اللغة الانجليزية للاستماع النقدي ومهارات القراءة الناقدة دكتوراه غير منشورة كلية الدراسات العلي للتربية جامعة القاهرة
47. هند يوسف محمد (2015) فاعلية برنامج قائم علي استخدام التعليم الخليط لتنمية مهارات التفكير التاريخي والتواصل الاجتماعي لدي طالبات الصف الأول الثانوي, دكتوراه غير منشورة كلية التربية جامعة عين شمس
48. هيثم عاطف حسن .(2017) التعلم المعكوس. القاهرة , دار السحاب للنشر والتوزيع.